

- | | | |
|----|--|------|
| 3 | SPIROTOP MONTAGE EN
BEDIENINGSVOORSCHRIFTEN | (NL) |
| 4 | INSTALLASJONS- OG BRUKSANVISNING
FOR SPIROTOP | (NO) |
| 6 | INSTRUKCJA INSTALACJI I OBSŁUGI
SEPARATORA SPIROTOP | (PL) |
| 8 | MONTAGEM E INSTRUÇÕES DE
UTILIZAÇÃO PARA O SPIROTOP | (PT) |
| 10 | ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ И
ЭКСПЛУАТАЦИИ СЕПАРАТОРОВ SPIROTOP | (RU) |
| 12 | POKYNY K INŠTALÁCII A PREVÁDZKE
ZARIADENIA SPIROTOP | (SK) |
| 13 | SPIROTOP – NAVODILA ZA UPORABO
IN VGRADNJO | (SL) |
| 15 | SPIROTOP MONTERINGS- OCH
DRIFTANVISNINGAR | (SV) |
| 17 | SPIROTOP MONTAJ VE KULLANIM
TALİMATLARI | (TR) |
| 18 | 史派鲁特除气器 (SPIROTOP)
安装和操作系统 | (ZH) |



Spirotech bv, Helmond, The Netherlands
www.spirotech.com

17.656-00



SPIROTOP
by SPIROTECH

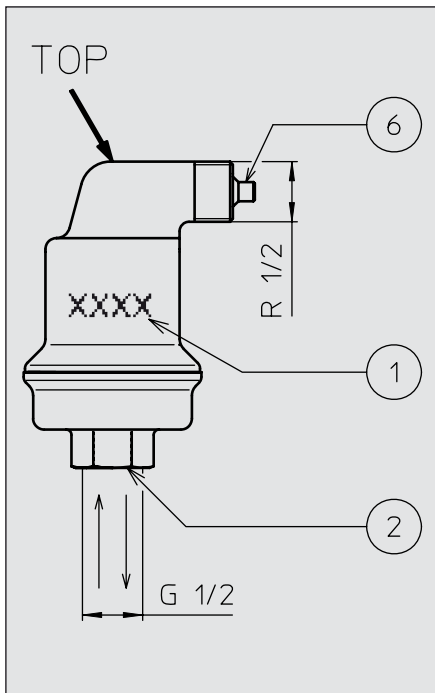


Fig. 1/ Kuva 1/ 图 1 / Σχήμα 1/ 1 ábra / 그림 1 / Rysunek 1 / Рисунок 1 / Slika 1 /
Obrázok 1 / Obr. 1 / Şekil 1

SPIROTOP MONTAGE EN BEDIENINGSVOORSCHRIFTEN

NL

Gefeliciteerd! Met de aankoop van deze Spirotop beschikt u over een product dat de kwaliteit van uw installatie gegarandeerd verbetert.

Deze voorschriften zijn geldig voor producten waarvan het artikelnummer begint met AB (fig. 1, ①), met uitzondering van ABS.

Fabrikant: Spirotech bv, Helmond - Nederland

Deze Spirotop is ontworpen en geproduceerd volgens de "Sound Engineering Practice" zoals voorgeschreven in de Europese richtlijn drukapparatuur. (97/23/EC)



WAARSCHUWING

- Deze voorschriften dienen, ter bewaring, aan de gebruiker te worden verstrekt.
- Houdt rekening met plaatselijke voorschriften.

Toepassing

Verwijderen van lucht, gassen en / of vuil uit water en water/glycolmengsels (max. 40%). Niet geschikt voor demiwater, drinkwater en gevaarlijke of ontvlambare stoffen. Kan worden gebruikt in combinatie met, lokaal goedgekeurde, chemische toevoegingen / inhibitoren. Controleer altijd of de toevoegingen kunnen worden toegepast in combinatie met de in de installatie gebruikte materialen. Raadpleeg uw leverancier voor meer informatie.

Druk- en temperatuurbereik (fig. 1, ①)

Werkdruk: 0 – 10 bar-g.

Temperatuur: 0 – 110 °C.

Tenzij op het product anders staat aangegeven.

Kwaliteitscontrole

Lektest:

Testdruk	1 & 10 bar-g
Testmedium	Lucht
Testtijd	5 s
Goedkeurcriterium	Geen lekkage

Functionele test van het ontluchtingsventiel:

Openen ventiel	Ventiel opent geheel
Sluiten ventiel	Ventiel sluit geheel

Kwaliteit, veiligheid en milieuaspecten worden geregeld in een gecertificeerd managementsysteem volgens:

- NEN-EN-ISO 9001
- NEN-EN-ISO 14001
- OHSAS 18001



WAARSCHUWING

- Montage en onderhoud mogen alleen geschieden door een erkende installateur.
- Alvorens werkzaamheden aan de Spirotop uit te voeren altijd de installatie drukloos maken en laten afkoelen.
- Aanraken van het product "in bedrijf" kan verbranding veroorzaken.

Montage van de Spirotop

De Spirotop dient daar te worden gemonteerd waar luchtinsluitingen te verwachten zijn.

- Zorg ervoor dat het ontluichtingsventiel ⑥ altijd vrij blijft.
- Aan het ontluichtingsventiel ⑥ kan een slang worden gemonteerd om de vrijgekomen (geurende) lucht weg te leiden. De overmatige aanwezigheid van vuildeeltjes of schuimvorming kan leiden tot een tijdelijke lekkage van het ontluichtingsventiel ⑥.
- Maximaal toelaatbare hydraulische afpersdruk: 1,5 x maximale werkdruk (zie fig. 1, ①).
- Indien de installatie met lucht wordt afgeperst moet het ontluichtingsventiel ⑥ tijdelijk worden afgedopt met een dop R $\frac{1}{2}$ (niet meegeleverd). Let op: dop R $\frac{1}{2}$ verwijderen alvorens de installatie in bedrijf te nemen.

Storingen

- In het begin kan het ontluichtingsventiel ⑥ kortstondig lekken. Dit herstelt zich echter zeer snel.
- Waarschuw bij storingen altijd uw installateur.

Garantie

- 3 jaar na aanschaf.
- De garantie vervalt bij verkeerd gebruik en ondeskundige montage of reparatie.
- Gevolgschade is niet inbegrepen in de garantie.

Wijzigingen voorbehouden.

INSTALLASJONS- OG BRUKSANVISNING FOR SPIROTOP



Gratulerer! Med Spirotop har du kjøpt et produkt som definitivt vil forbedre kvaliteten på hele installasjonen din.

Disse instruksjonene gjelder for produkttyper som begynner med AB, unntatt ABS (fig. 1, ①).

Produsent: Spirotech bv, Helmond - Nederland

Spirotop er designet og produsert i henhold til god teknisk praksis som angitt i Direktiv for trykkutstyr (97/23/EF)



OBS!

- Disse instruksjonene må gis til sluttbrukeren som skal ta vare på dem.
- Ta lokale regelverk med i betraktningen.

Bruk

(Hel)automatisk fjerning av luft, gasser og/eller skitt fra vann og blandinger av vann/glykol (maks. 40 %). Ikke egnet til avsaltet vann, drikkevann og farlige eller brennbare stoffer. Kan brukes i kombinasjon med kjemikalier/inhibitorer som er godkjent av lokale forskrifter. Kontroller at den er kompatibel med materialene som ble brukt til å konstruere installasjonen. Kontakt forhandler for mer informasjon.

Trykk og temperatur (fig. 1, ①)

Arbeidstrykk: 0-10 bar-g.

Arbeidstemperatur: 0-110 °C.

Unntatt hvis det uttrykkelig står noe annet på produktet.

Kvalitetskontroll

Tetthetsprøve:

Testtrykk	1 & 10 bar-g
Testmedium	Luft
Testtid	5 s
Godkjenningskriterium	Ingen lekkasje

Funksjonstest av avluftingsventilen:

Ventilåpningstest	Ventilen åpnes helt
Ventilstengingstest	Positiv ventilstenging

Kvalitet, sikkerhet og miljømessige forhold administreres innenfor sertifiserte administrasjonssystemer i henhold til:

- NEN-EN-ISO 9001
- NEN-EN-ISO 14001
- OHSAS 18001



OBS!

- Installasjon og vedlikehold skal kun utføres av en kvalifisert installatør.
- Ved arbeid på Spirotop må du alltid tilse at det ikke er noe trykk i installasjonen og la den kjøle seg ned.
- Du kan få brannskader hvis du tar på produktet mens det er "i gang".

Installere Spirotop

Spirotop installeres der det kan komme luftlommer på alle høydepunkter.

- Ikke dekk til utløpsventilen ⑥.
- Du kan montere et rør på luftutslippet ⑥ for å lede bort luft som slippes ut (og lukter). Hvis det danner seg for mye skittpartikler eller skum, kan det oppstå en

- midlertidig lekkasje i lufteventilen ⑥.
- Maksimalt tillatt hydraulisk testtrykk: 1,5 x maksimalt arbeidstrykk (fig. 1, ①).
- Ved testing med trykkluft Spirotop stenges midlertidig med en R $\frac{1}{2}$ " kappe/kuleventil (Medfølger ikke). OBS! Kappe/kuleventil fjernes etter prøvetrykking.

Feil

- Ved førstegangs bruk kan lufteventilen ⑥ dryppe litt. Dette slutter etter en kort periode.
- Kontakt alltid installatøren ved feil.

Garanti

- 3 år etter kjøpsdato.
- Feil installasjon eller bruk eller reparasjoner kan gjøre garantien ugyldig.
- Skader eller tap som oppstår som følge av feil, er ikke inkludert i garantien.

Rett til endringer uten forutgående varsel.

INSTRUKCJA INSTALACJI I OBSŁUGI SEPARATORA SPIROTOP



Gratulujemy! Nabywając Spirotop, kupiłeś produkt, który z pewnością usprawni Twoją instalację.

Niniejsza Instrukcja dotyczy modeli, których oznaczenia rozpoczynają się od AB, z wyjątkiem ABS (Rys. 1, ①).

Producent: Spirotech b.v., Helmond, Holandia

Separator Spirotop jest zaprojektowany i produkowany zgodnie z Dobrą Praktyką Inżynierską, o której mowa w Dyrektywie dotyczącej urządzeń ciśnieniowych nr 97/23/WE.

UWAGA



- Niniejszą Instrukcję należy przekazać końcowemu użytkownikowi, a ten winien ją zachować.
- Należy postępować zgodnie z miejscowymi przepisami.

Zastosowanie

Separator służy do (w pełni) automatycznego usuwania powietrza, gazów i/lub zanieczyszczeń z wody i mieszanek wody z glikolem (maks. 40%). Urządzenia nie można stosować w instalacjach wody demineralizowanej, wody pitnej, ani do odpowietrzania substancji niebezpiecznych lub palnych. Może natomiast być stosowane z dopuszczonymi do stosowania chemikaliami i inhibitorami, zgodnie z miejscowymi przepisami. Prosimy o sprawdzenie, czy urządzenie może współpracować z materiałami zastosowanymi w Twojej instalacji. W celu uzyskania dalszych informacji należy skontaktować się z dostawcą.

Zakres ciśnienia i temperatury (Rys. 1, ①)

Ciśnienie robocze: 0 – 10 bar-g

Temperatura robocza: 0 – 110 °C.

Wykonanie specjalne jest opisane na korpusie urządzenia.

Kontrola jakości

Próba szczelności

Próba ciśnieniowa	1 & 10 bar-g
Medium próby	Powietrze
Czas próby	5 s
Kryterium zatwierdzenia	Brak przecieków

Próba funkcjonalna zaworu odpowietrzającego:

Próba otwarcia zaworu	Pełne otwarcie
Próba zamknięcia zaworu	Całkowite zamknięcie

Aspekty jakości, bezpieczeństwa i ochrony środowiska kontrolowane są certyfikowanymi systemami zarządzania zgodnymi z:

- NEN-EN-ISO 9001
- NEN-EN-ISO 14001
- OHSAS 18001



UWAGA

- Prace instalacyjne i konserwacyjne mogą być prowadzone jedynie przez wykwalifikowanego instalatora.
- Przed rozpoczęciem jakichkolwiek prac z separatorem Spirotop należy urządzenie odciążyć ciśnieniowo i poczekać do jego ostygnięcia.
- Dotknięcie pracującego urządzenia może spowodować poparzenia.

Instalacja odpowietznika Spirotop

Urządzenie Spirotop należy instalować w miejscach, gdzie może znajdować się uwięzione powietrze.

- Urządzenie Spirotop powinno być zainstalowane w pozycji pionowej.
- Nie wolno zasłaniać zaworu odpowietrzającego ⑥.
- Do zaworu odpowietrzającego ⑥ można podłączyć przewód w celu odprowadzenia powietrza, które może mieć nieprzyjemny zapach. Duże ilości zanieczyszczeń lub tworząca się piana mogą powodować tymczasowe wycieki z zaworu odpowietrzającego ⑥.
- Maksymalne dopuszczalne ciśnienie próby hydraulicznej: 1,5 x maksymalne ciśnienie robocze (Rys. 1, ①).
- Jeśli instalację sprawdza się sprężonym powietrzem, zawór odpowietrzający ⑥ odpowietznika Spirotop należy czasowo zamknąć korkiem R ½ (brak w zestawie). Uwaga: korek R ½ musi być usunięty przed ponownym oddaniem instalacji do użytkowania.

Usterki

- W początkowej fazie użytkowania może wystąpić niewielki wyciek z zaworu odpowietrzającego ⑥. Wyciek ustanie po krótkim czasie.

- W przypadku zauważenia nieprawidłowości w funkcjonowaniu urządzenia należy skontaktować się z instalatorem.

Gwarancja

- 3 lata od daty zakupu
- Niewłaściwa instalacja lub nieprawidłowe użytkowanie mogą unieważnić gwarancję.
- Gwarancja nie obejmuje szkód i strat spowodowanych awariami.

Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian w urządzeniu.

MONTAGEM E INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO PARA O SPIROTOP



Parabéns! Com este Spirotop comprou um produto que irá definitivamente melhorar a qualidade da sua instalação completa.

Estas instruções aplicam-se a produtos com número de artigo que começa por AB com a excepção de ABS (ver a figura 1, ①).

Fabricante: Spirotech bv, Helmond - Holanda

Este Spirotop foi projectado e fabricado de acordo com as Regras da Arte da Engenharia como definido na Directiva para os Equipamentos Sujeitos a Pressão (97/23/EC)



ATENÇÃO

- Estas instruções devem ser entregues e guardadas pelo utilizador.
- Tenha em consideração eventuais regulamentos locais.

Aplicação

Extracção (total) automática do ar, gases e / ou sujidade da água e misturas de água/glicol (máx. 40%). Não é adequado para água desmineralizada, água potável e para substâncias perigosas ou inflamáveis. Pode ser usado em combinação com químicos / inibidores de acordo com directivas locais. Verifique por favor se é compatível com os materiais usados para efectuar a sua instalação. Para mais informações contacte o seu fornecedor.

Gama de pressão e da temperatura de funcionamento (ver figura 1, ①)

Pressão de funcionamento: 0 – 10 bar-g.

Temperatura de funcionamento: 0 – 110 °C.

A não ser que no produto haja outra indicação explícita.

Controle de qualidade

Teste de estanquicidade:

Pressão de teste	1 & 10 bar-g
Fluido de teste	Ar
Duração dos testes	5 s
Critério de Aprovação	Sem fugas

Teste de funcionamento da válvula de:

Teste de abertura da válvula	Abertura total da purga
Teste de encerramento da válvula	Fecho positivo da válvula

A qualidade, segurança e aspectos ambientais foram controlados de acordo com os sistemas de certificação seguintes:

- NEN-EN-ISO 9001
- NEN-EN-ISO 14001
- OHSAS 18001



ATENÇÃO

- A montagem e a manutenção só devem ser executadas por um instalador qualificado.
- Quando trabalhar no Spirotop deve certificar-se sempre que não existe pressão instalação e deve deixá-lo arrefecer.
- Tocar no produto "em funcionamento" pode causar queimaduras.

Montagem do Spirotop

O Spirotop deverá ser instalado onde existe ar armazenado.

- Não obstruir a válvula de ventilação ⑥.
- Pode ser instalado um tubo na purga do ar ⑥ para conduzir o ar (com mau cheiro) libertado. Partículas de sujidade em excesso ou espuma em formação podem causar uma fuga temporária na válvula de purga ⑥.
- Pressão hidráulica máxima permitida para o teste: 1,5 x a pressão máxima de funcionamento (ver a figura 1, ①).
- Se a instalação for testada com ar comprimido, o Spirotop deve ser fechado temporariamente com uma tampa R½ (não fornecida) ⑥. Cuidado: a tampa R½ deve ser retirada antes de colocar a instalação em funcionamento.

Avarias

- De início a válvula de purga ⑥ poderá pingar um pouco. Isto deixará de acontecer após pouco tempo.
- Contacte sempre o seu instalador em caso de mau funcionamento.

Garantia

- 3 anos após a data de compra.
- Instalação incorrecta, uso incompetente ou reparações podem invalidar a garantia.
- Danos ou perdas resultantes de avarias não estão incluídos na garantia.

Podem ser feitas alterações sem aviso prévio.

ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ И ЭКСПЛУАТАЦИИ СЕПАРАТОРОВ SPIROTOR

RU

Поздравляем! Приобретенный вами сепаратор Spirotor определенно улучшит качество работы системы, в которой будет установлен.

Эта инструкция относится к моделям изделий, обозначения которых начинаются с АВ, за исключением ABS (рис. 1, ①).

Производитель: Нидерланды, Helmond, Spirotech bv

Изделия Spirotor разрабатываются и изготавливаются в соответствии с принятой инженерно-технической практикой, как указано в директиве ЕС по оборудованию, работающему под давлением (Pressure Equipment Directive) (97/23/ЕС)



ВНИМАНИЕ

- Эту инструкцию нужно передать конечному потребителю, у которого она и должна храниться.
- Учитывайте местное законодательство.

Применение

(Полное) Автоматическое удаление воздуха, газов и/или шлама из воды и водно-гликолевых растворов (макс. 40%). Не используется для деминерализованной воды, питьевой воды и для опасных и легковоспламеняющихся веществ. Может использоваться в сочетании с химическими ингибиторами, одобренными местным законодательством. Пожалуйста, проверьте совместимость оборудования с материалами, применяемыми в системе. Для получения дополнительной информации обращайтесь к поставщику.

Диапазон давлений и температур (рис. 1, ①)

Кроме случаев, когда на продукте указана другая информация (по заказу), соответственно:

Рабочее давление: > 10 бар-изб.

Рабочая температура: > 110 °С.

Материал корпуса и спиропакета отличается от серийного.

Контроль качества

Испытание на герметичность:

Испытательное давление	1 & 10 бар-изб.
Среда испытания	Воздух
Продолжительность испытания	5 сек.
Критерий аттестации	Нет утечки

Проверка работоспособности клапана деаэратора:

Проверка открывания клапана	Полностью открыт
Проверка закрытия клапана	Надежное закрытие клапана

Качество, безопасность и факторы окружающей среды регулируются сертифицированной системой управления в соответствии со стандартами:

- NEN-EN-ISO 9001
- NEN-EN-ISO 14001
- OHSAS 18001



ВНИМАНИЕ

- Монтаж и обслуживание могут производиться только квалифицированным специалистом.
- При работе со Spirotop убедитесь в отсутствии давления и высокой температуры в системе.
- Прикосновение к изделию в процессе работы может вызвать ожоги.

Установка Spirotop

Spirotop должен устанавливаться в местах предполагаемого сбора воздуха.

- Не заграждайте сливной кран ⑥.
- Патрубок можно вывести в вентиляционный канал ⑥ для отвода отделяемого (неприятного) воздуха. Наличие чрезмерного количества шлама или пенообразование могут привести к временному протеканию сливного крана ⑥. Однако оно быстро проходит.
- Максимально допустимое давление гидравлического испытания: 1,5 x максимальное рабочее давление (рис. 1, ①).
- Если система испытывается сжатым воздухом, Spirotop должен быть временно перекрыт колпачком R $\frac{1}{2}$ (не прилагается) ⑥. Обратите внимание: колпачок R $\frac{1}{2}$ нужно снять перед вводом системы в эксплуатацию.

Неисправности

- В начале эксплуатации сливной кран ⑥ может немного протекать. Однако это вскоре прекратится.
- В случае неисправности всегда обращайтесь к монтажнику оборудования.

Гарантия

- 3 года от даты покупки.
- Неправильная установка или некомпетентное использование или ремонт делают гарантию недействительной.
- Повреждения или убытки, вызванные неисправностью, в гарантию не включаются.

Оставляем право на внесение изменений.

POKYNY K INŠTALÁCII A PREVÁDZKE ZARIADENIA SPIROTOP



Blahoželáme Vám! Kúpou zariadenia Spirotop prispějete k zlepšeniu kvality celého vášho systému inštalácie.

Tieto pokyny sa vzťahujú na typy produktov, ktorých označenie začína písmenom AB s výnimkou označenia ABS (obr. 1, ①).

Výrobca: Spirotech bv, Helmond – Holandsko

Zariadenie Spirotop je navrhnuté a vyrobené v súlade so správnymi technickými postupmi uvedenými v smernici o tlakových zariadeniach (97/23/ES).



UPOZORNENIE

- Tento návod musí byť poskytnutý konečnému používateľovi, ktorý ho musí uschovať.
- Je potrebné postupovať podľa miestne platných predpisov.

Použitie

Zariadenie slúži k (plno) automatickému odstraňovaniu vzduchu, plynov alebo nečistôt z vody a zmesi glykolu s vodou (max. 40%). Nevhodné pre demineralizovanú a pitnú vodu, ako aj nebezpečné a horľavé látky. Možno používať spolu s chemickými látkami a prísadami schválenými podľa miestnych predpisov. Je potrebné overiť kompatibilitu s materiálmi, z ktorých je zhotovený systém inštalácie. Ak potrebujete získať ďalšie informácie, obráťte sa na dodávateľa.

Tlakový a teplotný rozsah (obr. 1, ①)

Prevádzkový tlak: 0 – 10 bar (g).

Prevádzková teplota: 0 – 110 °C.

Pokiaľ na výrobku nie je vyslovene uvedé inak.

Kontrola kvality

Skúška tesnosti:

Skúšobný tlak	1 & 10 bar (g)
Skúšobné médium	Vzduch
Trvanie skúšky	5 s
Schvaľovacie kritérium	Žiadna netesnosť

Funkčná skúška odvzdušňovacieho ventilu:

Skúška otvorenia ventilu	Úplné odvzdušňovanie
Skúška zatvorenia ventilu	Potvrdené zatvorenie ventilu

Kvalita, bezpečnosť a ekologické aspekty sú zabezpečené prostredníctvom našich certifikovaných systémov riadenia podľa noriem:

- NEN-EN-ISO 9001
- NEN-EN-ISO 14001
- OHSAS 18001



UPOZORNENIE

- Inštaláciu a údržbu smie vykonávať iba kvalifikovaný inštalatér.
- Pred výkonom prác na zariadení Spirotop vždy skontrolujte, či systém nie je pod tlakom a nechajte ho vychladnúť.
- Dotyk zariadenia počas prevádzky môže spôsobiť popáleniny.

Inštalácia zariadenia Spirotop

Zariadenia Spirotop je potrebné nainštalovať, ak sa predpokladá výskyt zachyteného vzduchu.

- Neblokujte odvzdušňovací ventil ⑥.
- Na odvzdušňovací otvor ⑥ možno nasadiť hadicu na odvedenie uvoľneného (zapáchajúceho) vzduchu. Nadmerne veľké častice nečistôt alebo tvorba peny môže spôsobiť dočasné pretečenie odvzdušňovacieho ventilu ⑥.
- Maximálny dovolený skúšobný hydraulický tlak: 1,5-násobok pracovného tlaku (obr. 1, ①).
- Ak sa systém testuje pomocou stlačeného vzduchu, zariadenie Spirotop je potrebné dočasne odstaviť pomocou veka R $\frac{1}{2}$ ⑥ (nie je súčasťou dodávky). Upozornenie: veko R $\frac{1}{2}$ je potrebné odstrániť pred uvedením systému do prevádzky.

Poruchy

- Na začiatku používania môže odvzdušňovací ventil ⑥ mierne kvapkať. Po krátkom čase kvapkanie prestane.
- V prípade poruchy sa vždy obráťte na príslušného inštalatéra.

Záruka

- 3 roky odo dňa zakúpenia.
- Nesprávna inštalácia, spôsob používania alebo oprava môže spôsobiť neplatnosť záruky.
- Záruka sa nevzťahuje na škody alebo straty v dôsledku porúch.

Zmeny vyhradené.

SPIROTOP – NAVODILA ZA UPORABO IN VGRADNJO



Ďestitamo! S tem izdelkom Spirotop ste kupili izdelek, ki bo zagotovo izboljšal funkcionalnost vašega sistema.

Ta navodila se nanašajo na izdelke tipa, ki se začnejo z AB, razen za ABS (slika 1, ①).

Proizvajalec: Spirotech bv, Helmond - Nizozemska

Izdelki Spirotop so načrtovani in izdelani v skladu z uveljavljenimi inženirskimi standardi (Sound Engineering Practice), kot je navedeno v Direktivi o tlačni opremi (97/23/EC)



POZOR

- Ta navodila morajo biti predana končnemu ponudniku, ki jih mora hraniti.
- Upoštevajte krajevna pravila.

Uporaba

Avtomatsko odstranjevanje zraka, plinov in/ali nesnage iz vode in mešanice voda/glikol (najv. 40%). Ni primeren za demineralizirano vodo, pitno vodo, in nevarne ali vnetljive snovi. Lahko ga uporabite v kombinaciji s kemikalijami/katalizatorji, odobrenimi v skladu z lokalnimi direktivami. Prosimo preverite, ali je združljiv z materiali uporabljenimi ob sestavitvi vaše napeljave. Za več informacij, se obrnite na vašega dobavitelja.

Območje delovnega tlaka in temperature (slika 1, ①)

Delovni tlak: 0 – 10 barov-g

Delovna temperatura: 0 – 110°C.

Razen če je na izdelku izrecno navedeno drugače.

Nadzor kakovosti

Test tesnosti:

Testni tlak	1 & 10 barov-g
Testni medij	Zrak
Čas testiranja	5 sek
Kriterij odobritve	Brez prepuščanja

Funkcionalni preskus odzračevalnega ventila:

Preskus odpiranja ventila	Popolno odzračevanje odprtine
Preskus zapiranja ventila	Positivno zapiranje ventila

Upoštevani so vsi vidiki za zagotovitev kakovosti, varnosti in zaščite okolja, kot jih predvidevajo proizvodni predpisi po:

- NEN-EN-ISO 9001
- NEN-EN-ISO 14001
- OHSAS 18001



POZOR

- Instalacijo in vzdrževanje lahko izvaja le kvalificiran inštalater.
- Ko delate na napravi Spirotop, zmeraj zagotovite, da v napeljavi ni tlaka in počakajte, da se ohladi.
- Dotikanje izdelka med obratovanjem lahko povzroči opekline.

Instalacija Spirotop-a

Spirotop naj bo nameščen na mestu, kjer se pričakuje nabiranje zraka.

- Ne ovirajte odzračevalnega ventila ⑥.
- Na zračni ventil ⑥ lahko namestite cev, da odvajate sproščen (smrdljiv) zrak. Prekomerne količine delcev nesnage ali pena lahko začasno povzročijo puščanje odzračevalnega ventila ⑥.
- Najvišji dovoljen hidravlični preskusni tlak: 1,5 x najvišjega obratovalnega tlaka (slika 1, ①).

- Če napeljavo preskusite s stisnjenim zrakom, je potrebno Spirotop začasno izključiti s pokrovom R $\frac{1}{2}$ (ni v obsegu dobave) ⑥. Pazite: pokrov R $\frac{1}{2}$ morate pred začetkom uporabe napeljave odstraniti.

Napake

- Ob prvi uporabi bo pri odzračevalnem ventilu ⑥ morda malo kapljalo. Le to bo po kratkem času prenehalo.
- V primeru okvare, zmeraj stopite v stik z vašim inštalaterjem.

Garancija

- 3 leta od dneva nakupa.
- Nepravilna napeljava ali neprimerna uporaba ali popravila lahko izničijo veljavnost garancije.
- Škode ali izgube zaradi napak so iz garancije izključene.

Pridržana pravica do sprememb.

SPIROTOP MONTERINGS- OCH DRIFTANVISNINGAR



Grattis! Med denna Spirotop (RSK Nr. 484 55 37) har du köpt en produkt som definitivt kommer att förbättra hela anläggningens kvalitet.

Dessa anvisningar gäller produkttyperna som börjar med AB förutom ABS (fig. 1, ①).

Tillverkare: Spirotech bv, Helmond - Nederländerna

Denna Spirotop är utformad och tillverkad enligt god teknisk praxis enligt tryckkärldirektivet (97/23/EG).



OBS!

- Dessa anvisningar måste ges till slutanvändaren, som bör spara dem.
- Beakta lokala föreskrifter.

Tillämpning

(Helt) automatiskt avlägsnande av luft, gaser och/eller föroreningar från vatten och vatten-/glykolblandningar (max. 40 %). Ej lämplig för destillerat vatten, dricksvatten och farliga eller antändliga ämnen. Kan användas tillsammans med kemikalier/inhibitorer godkända enligt lokala föreskrifter. Kontrollera att den är kompatibel med materialen som användes vid uppförandet av anläggningen. För mer information, tag kontakt med leverantören.

Tryck- och temperaturområde (fig. 1, ①)

Drifttryck: 0-10 bar-g.

Drifttemperatur: 0 – 110 °C.

Om inget annat uttryckligen anges på produkten.

Kvalitetskontroll

Täthetskontroll:

Testtryck	1 & 10 bar-g
Testmedel	Luft
Testtid	5 s
Kriterium för godkännande	Inget läckage

Luftningsventilens funktionstest:

Ventilöppningstest	Genomgångsventilering
Ventilstängningstest	Positiv ventilstängning

Kvalitets-, säkerhets- och miljöaspekter klaras inom certifierade driftsystem enligt:

- NEN-EN-ISO 9001
- NEN-EN-ISO 14001
- OHSAS 18001



OBS!

- Montering och underhåll får endast utföras av auktoriserad montör.
- Innan arbete på Spirotop, kontrollera alltid att anläggningen är trycklös och att den kallnat.
- Att ta på produkten när den är "i drift" kan orsaka brännskador.

Installera Spirotop

Spirotop skall monteras vertikalt där instängd luft förväntas.

- Blockera inte luftningsventilen ⑥.
- Ett rör kan monteras i luftventilen ⑥ som leder bort utsläppt luft (som luktar). Överflödiga smutspartiklar eller skum som bildas kan orsaka ett tillfälligt läckage från luftningsventilen ⑥.
- Max. tillåtna hydrauliska testtryck: 1,5 x max. drifttryck (fig. 1, ①).
- Om anläggningen testas med tryckluft skall Spirotop stängas av tillfälligt med en huv R $\frac{1}{2}$ (bifogas ej) ⑥. Kom ihåg: huv R $\frac{1}{2}$ måste avlägsnas innan anläggningen tas i drift.

Fel

- Första gången luftningsventilen ⑥ används kan det droppa lite. Detta slutar efter en kort period.
- Tag alltid kontakt med montören vid fel.

Garanti

- 3 år efter inköpsdatum.
- Felaktig montering eller obehörig användning eller reparation kan häva garantin.
- Skador eller förluster som uppkommit på grund av fel omfattas inte av garantin.

Med reservation för ändringar.

SPIROTOP MONTAJ VE KULLANIM TALİMATLARI



Tebrikler! Spirotop satın almakla, kullandığınız tesisatın kalitesinde kesin biçimde önemli bir artış sağlayacak bir ürüne sahip oldunuz.

Buradaki talimatlar, ABS hariç, adı AB ile başlayan ürün tipleri için geçerlidir (Şekil 1, ①). Üretici: Spirotech bv, Helmond - Hollanda

Spirotop ürününün tasarımı ve üretimi, Basıncılı Ekipmanlar Direktifi'nde (97/23/EC) belirtilen Ses Mühendisliği Uygulamaları doğrultusunda gerçekleştirilmiştir.



DİKKAT

- Bu talimatlar, ürünle birlikte son kullanıcıya verilmeli ve son kullanıcı tarafından saklanmalıdır.
- Bu süreçte yerel yasa ve yönetmeliklerin de göz önünde bulundurulması gerekir.

Uygulama

Su ve su / glikol karışımlarının (maksimum %40) hava, gazlı ve / veya kirden tam otomatik biçimde arıtılması. Mineralden arıtılmış su, içme suyu ve tehlikeli ya da alev alabilen maddelerle kullanılamaz. Yerel yasa ve yönetmeliklerce onaylanmış kimyasal / inhibitör maddelerle kombine olarak kullanılabilir. Lütfen tesisatınızın yapımında kullanılan malzemeye uygunluğunu kontrol edin. Daha ayrıntılı bilgi için ürünün satıcısına başvurabilirsiniz.

Basınç ve sıcaklık aralığı (Şekil 1, ①)

Çalışma basıncı: 0 – 10 bar-g.

Çalışma sıcaklığı: 0 – 110 °C.

Üründe başka bir şekilde açıkça belirtilmedikçe.

Kalite kontrolü

Sızdırmazlık testi:

Test basıncı	1 & 10 bar-g
Test ortamı	Hava
Test süresi	5 s.
Onay kriteri	Sızdırma yok

Hava atma ventili fonksiyon testi:

Ventil açılma testi	Havayı tamamen atıyor
Ventil kapama testi	Ventil kapama normal

Kalite, güvenlik ve çevre açısından denetim, aşağıdaki sertifikalı Yönetim sistemlerine göre sağlanır:

- NEN-EN-ISO 9001
- NEN-EN-ISO 14001
- OHSAS 18001



DİKKAT

- Montaj ve bakım, yalnız kalifiye tesisatçılar tarafından yapılmalıdır.
- Spirotop üzerinde herhangi bir çalışma yapmaya başlamadan önce basıncı mutlaka sıfıra düşürün ve cihazın soğumasını bekleyin.
- "Çalışma" halindeki ürüne ellenmesi yanıklara yol açabilir.

Spirotop montajı

Spirotop, havanın tesisatta birikeceği noktaya kurulmalıdır.

- Hava atma vanasının önü kapatılmamalıdır (6).
- Boşaltılan (kötü kokulu) havayı uzaklaştırmak için hava vanasına (6) bir boru takılabilir. Aşırı kir veya köpük birikmesi, hava atma vanasında (6) geçici tıkanmaya yol açabilir.
- Tolere edilir maksimum hidrolik test basıncı: 1,5 x maksimum çalışma basıncı (Şekil 1, ①).
- Sıkıştırılmış hava ile test yapılacaksa, Spirotop' R $\frac{1}{2}$ kapak ile kapatılmalıdır (pakete dahil değildir) (6). Önemli: Tesisatı çalıştırmaya başlamadan önce R $\frac{1}{2}$ kapak çıkarılmalıdır.

Arıza

- İlk kullanımda havalandırma vanası (6) biraz su damlatabilir. Bu durum kısa sürede düzelecektir.
- Ünitede arıza olması halinde mutlaka bir tesisatçıya başvurun.

Garanti

- Satın alma tarihinden itibaren üç yıldır.
- Yanlış montaj veya ünitenin ehliyetsiz ellece kullanılması ya da onarılması, garantiyi geçersiz hale getirebilir.
- Arızadan kaynaklanan zarar ziyan, garanti kapsamında değildir.

Üretici, değişiklik yapma hakkını saklı tutar.

史派鲁特除气器 (SPIROTOP) 安装和操作说明

ZH

恭喜! 购买并使用史派鲁特产品必将提高您原有系统的整体运行质量。

本说明适用于 AB 系列产品 (ABS 系列除外 1, ①)。
制造商: Spirotech bv, Helmond - 荷兰

史派鲁特除气/除污产品是严格按照欧盟所制定的《压力设备指令, 97/23/CE》(Pressure Equipment Directive, 97/23/EC) 中“安全工程规范”(Sound Engineering Practice) 的相关要求来进行设计和制造的。



注意

- 本说明书必须交给最终用户妥善保存。
- 必须符合地方法规。

应用

本产品能够 (完全) 自动排出水或水和乙二醇水溶液 (最大浓度 40%O) 中的空气、气体和/或杂质。不适用于去离子水、饮用水或易燃的危险介质。可用于地方法规核准的化学品 / 抗氧化剂。使用前请检查与整套系统所使用的材料是否相容。如需更多产品相关信息, 请与您的供应商联系。

压力和温度范围 (图 1, ①)

工作压力范围: 0 – 10 bar-g。

工作温度范围: 0 – 110 °C。

除非产品上有其它附加说明

质量控制

防漏测试:

测试压力	1 & 10 bar-g
测试介质	空气
测试时间	5 秒
通过标准	无泄漏

排气阀功能测试:

阀门开启测试	气孔全开
阀门关闭测试	阀门正常关闭

本产品已通过如下认证:

- NEN-EN-ISO 9001
- NEN-EN-ISO 14001
- OHSAS 18001



注意

- 本产品的安装和保养必须由专业人员完成。
- 安装或保修史派鲁特除气/除污产品时, 请确认系统处于无压力并冷却的状态。
- 接触工作中的本产品可能造成烫伤。

安装史派鲁特自动排气阀 (Spirotop)

史派鲁特自动排气阀应安装在系统中气体容易聚积的部位。

- 不可堵住排气阀⑥。
- 可在排气孔⑥处连接一根导管, 以导出废气 (有臭味的)。过多的杂质或泡沫可能导致排气阀⑥的短时泄漏。
- 水压测试所允许的最大压力值为设备最大工作压力的 1.5 倍 (图①)。
- 当使用压缩空气对本设备进行测试时, 必须用一个 R½ 盖 (未附) 将除气设备暂时关闭。注意: 在设备使用前必须将 R½ 盖卸下。

故障排除:

- 本设备第一次运行时, 排气阀⑥可能出现轻微滴水现象。运行一段短一段时间后, 这种现象就会消失。
- 如遇到产品故障, 请及时与您的安装工程师联系。

质量保修承诺

- 客户自购买之日起 3 年内享受设备保修服务。
- 由于不正确的安装或不适当的使用所造成的设备损坏不在保修范围之内。
- 因人为疏失而造成的设备损坏及其它损失不在承诺赔偿的范围之内。

本公司保留本说明的最终解释权及修改权。

